

**SUN YAT SEN
NANYANG MEMORIAL HALL**

**晚晴园—
孙中山南洋纪念馆**

📍 12 Tai Gin Road,
Singapore 327874
Tel 6256 7377

大人路12号,
新加坡邮区327874
电话 6256 7377

🕒 10am - 5pm,
Tuesday - Sunday

上午10时至下午5时,
星期二至星期日

💰 Free admission for
Singaporeans & PRs

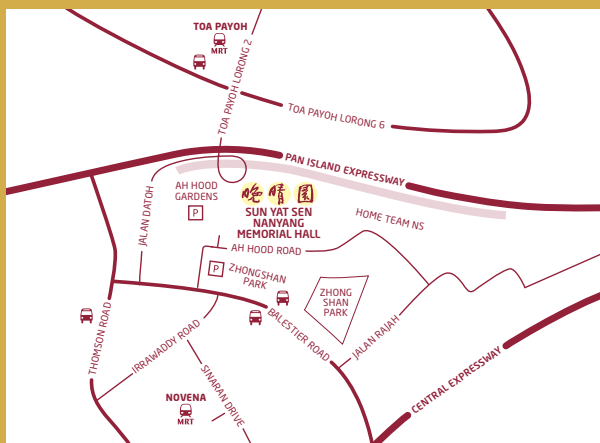
新加坡公民以及永久居民
一律免费

💬 **English Guided Tour**
2pm (Tuesday to Friday)
3pm (Saturday & Sunday)

英语导览
下午2时 (星期二至星期五)
下午3时 (星期六至星期日)

Mandarin Guided Tour
2.30pm (Tuesday, Thursday,
Saturday & Sunday)

华语导览
下午2时30分
(星期二、四、六、及星期日)



🚌 21, 129, 130, 131, 139, 139M, 145, 186

🚇 Toa Payoh Station (NS19) and Novena Station (NS20)

✉ nhb_wqy@nhb.gov.sg

🌐 www.sysnmh.org.sg

📘 @sysnmh

📷 @sysnmh

SUN YAT SEN
NANYANG
MEMORIAL HALL

**PROGRAMME
GUIDE** > JAN-MAR 2020

春

晚
晴
元

2020年1月至3月

活动预览





FOREWORD 序言

Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall, a heritage institution managed under the National Heritage Board, traces Dr. Sun Yat Sen's revolutionary activities in Southeast Asia, contributions of the Singapore Chinese to the 1911 Revolution, as well as the impact of the revolution on Singapore and the local Chinese community. The Memorial Hall houses a collection of interesting artefacts including original photographs, paintings and calligraphy works handwritten by Dr. Sun.

由国家文物局管理的晚晴园—孙中山南洋纪念馆，曾是孙中山先生在南洋的革命基地。它不只见证了南洋华人对辛亥革命所做出的贡献，更反映了二十世纪初新加坡华社的多元性。晚晴园通过历史照片、油画、孙中山墨宝等文物，以更全面的视角来叙述孙中山在东南亚的革命运动、新加坡华人社群对辛亥革命的贡献以及辛亥革命对本地华社的影响。

出版单位
PUBLISHED BY



管理单位
A HERITAGE INSTITUTION OF



所属单位
OWNED BY



支持单位
SUPPORTED BY



CONTENTS 目录

SPECIAL EXHIBITION 特展

- 02 FROM BRUSH TO LENS: EARLY CHINESE PHOTOGRAPHY STUDIOS IN SINGAPORE
前尘影事：新加坡早期华人照相馆

PROGRAMMES 活动

- 04 WAN QING FESTIVAL OF SPRING 2020
2020春满人间聚晚晴

- 06 PUBLIC LECTURES
公开讲座

TRAVELLING EXHIBITIONS 巡回展览

- 12 CHINESE NEW YEAR ORIGINS AND CUSTOMS
农历新年的起源和风俗

- 14 CHINESE BUSINESS PIONEERS - SUPPORTING SINGAPORE'S EDUCATION
润物细无声 - 华商领袖对新加坡教育之贡献

- 16 PROSPERITY IN PACKETS: HONGBAO IN CHINESE CULTURE
红彤彤的祝福：华人的红包文化

- 18 THE MORE WE GET TOGETHER: FESTIVALS AND FESTIVITIES IN SINGAPORE
当我们同在一起欢庆—新加坡的各大传统节日

All information is correct at time of print. For the latest updates, please visit www.sysnmh.org.sg or facebook.com/sysnmh

Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall reserves the right to make changes and modifications to the programmes without prior notice. The views and opinions expressed by speakers, facilitators or artists in the talks, workshops and performances do not necessarily represent the position of the Memorial Hall.

All rights reserved. Materials in this publication may not be produced in part or in whole without written consent of the Memorial Hall, the publisher. ©2019.

FROM BRUSH TO LENS: EARLY CHINESE PHOTOGRAPHY STUDIOS IN SINGAPORE

前尘影事：新加坡早期华人照相馆

02·11·2019



03·05·2020



10.00am - 5.00pm
上午10时至下午5时



Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall
晚晴园—孙中山南洋纪念馆



Free admission for Singaporeans and PRs
新加坡公民以及永久居民一律免费



Captions in English, Chinese
展览媒介语：英文、华文



With the establishment of Singapore as an entrepôt 200 years ago, many migrants from China and around the region ventured to Singapore to seek business opportunities and better lives. While the majority of early Chinese migrants in Singapore were manual labourers, they were later followed by a group of skilled artisans and professionals, such as painters and photographers.

By the 1910s, the studios operated by Chinese

photographers edged out their European counterparts by offering good quality services at relatively cheaper prices. As people from all walks of life chose to have their photographs taken at these Chinese photography studios, they inadvertently serve as repositories for a nation's history.

This exhibition showcases over 90 artefacts from the late 19th to early 20th century, including carte de visites and photographs by European, Chinese and Japanese studios in Singapore. These photographs provide an important visual record of the diverse groups of inhabitants in colonial Singapore.

新加坡在200年前成为一个转口贸易港时，许多来自中国和周边地区的移民纷纷到此寻求商机和更好的生活。早期的华人移民大多为劳工，随后也有画像师和摄影师等具备某种技术或专长的华人纷纷前来。

到了1910年代，由华人摄影师经营的照相馆已凭较低廉的价格和优良的技术，成功占据欧洲同行的市场。这些照相馆为各阶层的顾客拍照留影，而一张张相片也为生活在英殖民时期的不同族群留下珍贵记录，成为国家历史记忆的宝库。

本次展览共展示了90多件源自于19世纪末至20世纪初期的文物，其中包括由欧洲照相馆、华人照相馆和日本照相馆所拍摄的肖像和照片，凸显了新加坡在英殖民时期多元文化的社会面貌。

WAN QING FESTIVAL OF SPRING 2020

2020春满人间聚晚晴



01·02·2020



02·02·2020

Usher in the Year of the Rat at the Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall's Lunar New Year celebrations! Wan Qing Festival of Spring 2020 presents an exciting line-up of festive offerings suitable for all ages, including auspicious lion and dragon dance performances, Chinese painting and drumming workshops, heritage tours and trails, and craft activities for the little ones. Join the Memorial Hall's signature mass lohei and toss to bountiful luck and prosperity. You can also get your zodiac predictions for the new year, enjoy an evening concert of contemporary and traditional performing arts.

这个春节，来晚晴园和我们一同喜迎鼠年！今年的“春满人间聚晚晴”将为大家呈献一系列老少咸宜的精彩活动，包括舞龙舞狮表演、中国画创作坊、传统节令鼓教学坊、历史与文化之旅及亲子工作坊等。另外，和我们一起参加新年聚财捞鱼生、十二生肖运程解析以及结合传统与现代元素的文艺汇演等精彩活动。



10.00am - 9.00pm
上午10时至晚上9时



Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall
晚晴园—孙中山南洋纪念馆



Free admission
入场免费



Our festive art installations also promise to make for great photo moments with friends and family. Produced by Hong Kong collectible label, BigBoysToys, in collaboration with the Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall, "Lunar Guardians" is an outdoor installation that pays homage to the ancient Chinese art of lion dance. Featuring two lion dance-inspired sculptures designed in a contemporary "mecha" anime style, this installation juxtaposes tradition with modernity, and encourages conversations about the significance and evolution of traditions in our rapidly changing world. This installation will be on display on the lawn of the memorial hall from 4 January until 9 February 2020.

今年的新春艺术装置亦同往年一样的新颖别致，也是您与亲朋好友在星空下留影的最佳场地。我们携手香港艺术家BigBoysToys共同推出名为“瑞狮贺新年”的艺术装置，其设计灵感来自于传统舞狮，并融合了现代科技感的元素，呈献了两个身穿机械盔甲的现代舞狮。这组结合传统与现代的艺术装置也彰显了各类艺术文化在现代社会的变迁与多元性。新春艺术装置的展出时间为2020年1月4日至2月9日。



EPHEMERAL MEMORIES: COLLECTING THE LEE PHOTOGRAPHIC LEGACY

化片刻为永恒：
李昆昌影像馆作品集

04·01·2020



Mr. Kelvin Lee
李崇信先生



2.00pm
下午2时



Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall
晚晴园—孙中山南洋纪念馆



Conducted in English
讲座以英语进行

**Seats are available on a first-come, first-served basis. No registration required.*

**无须预先报名。座位有限，请提早入座。*

The well-known photographic collection of Lee Brothers Studio on Hill Street provides a priceless record of the people of Singapore before WWII. Less known are the stories of the first generation Lee brothers—Lee Tat Loon, Lee Tit Loon and Lee Shui Loon from Foshan, Guangdong province and the early photography studios such as Quan Hing, Tien Seng, Koon Sun and Yong Fong that they established in late 19th century Singapore.

This talk will focus on the history of this special family of enterprising photographers, with a special highlight on Lee Shui Loon, and the studios the family set up in Singapore and the region.



位于谐街的李昆昌影像馆珍藏了大量二战以前的历史照片。这些照片是新加坡早期社会的珍贵记录。相对于这些著名的摄影作品集，大多数人对李镜仁及李普仁兄弟的长辈们就了解甚少，这包括来自广州佛山的李达伦、李秩伦和李绪伦三兄弟，还有他们在19世纪末新加坡开创的昆兴影相、天成影相、冠新影相和李容芳影相。

本讲座将讲述这个白手起家的摄影师家族的历史，并重点介绍李绪伦和其后裔在新加坡和邻近地区所设立的照相馆。



PRESERVING PHOTOGRAPHS AND HISTORY - THROUGH THE LENS OF PAPER CONSERVATORS

从纸质文物修复员的视角
看照片保存与其历史

01·02·2020



Ms. Mariko Watanabe- Hirano & Mr. Tay Jam Meng
渡邊万里子女士与郑念明先生



2.00pm
下午2时



Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall
晚晴园—孙中山南洋纪念馆



Conducted in English
讲座以英语进行

**Seats are available on a first-come, first-served basis. No registration required.*

**无须预先报名。座位有限，请提早入座。*

Learn about the history of photography, the differences between albumen prints and gelatin silver prints and how to tell them apart in this special sharing session by professional paper conservators.

This sharing session will also shed light on the intricacies of the delicate processes behind photograph conservation through actual case studies of treatment performed on photographs in the From Brush to Lens: Early Chinese Photography Studio in Singapore special exhibition.

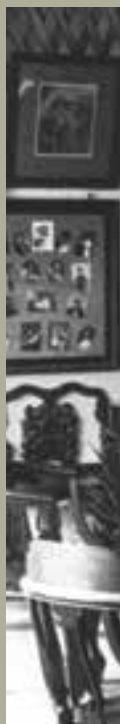


在这次的特别分享会上，专业纸质文物保管员将带你了解摄影的历史、蛋白照片和银盐照片的区别，以及如何去分辨它们。

保管员也会分享他们如何保存《前尘影事：新加坡早期华人照相馆》展览中所展示的照片，让参与的访客可以进一步认识照片的保存过程与其复杂性。

CHINESE PHOTO STUDIOS: VISUALITY, CULTURE AND BUSINESS IN COLONIAL & MODERN SINGAPORE

华人照相馆：捕捉殖民时期与
近代新加坡的社会面貌、
人文景观和商业动态



07·03·2020



Assistant Professor Koh Keng We
(Assistant Professor of History and
Deputy Director of Chinese Heritage Centre)
郭根维博士



2.00pm
下午2时



Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall
晚晴园—孙中山南洋纪念馆



Conducted in English
讲座以英语进行

**Seats are available on a first-come, first-served basis. No registration required.*

**无须预先报名。座位有限，请提早入座。*



The advent of photography in Asia in the mid-nineteenth century, and the popularization of the technology and medium, especially from the late nineteenth and early twentieth century onwards, had important repercussions not only in the history of art and aesthetics, but also in politics, economy, and everyday life. This talk will look at the culture and business of modernity in colonial Singapore through the history of early Chinese photographic studios in the colonial port-city, and examine the ways in which the evolving cultural and technological environments provided new possibilities and synergies between business, culture, and entrepreneurship.

摄影技术在十九世纪中叶开始登陆亚洲。尤其从十九世纪末到二十世纪初开始，摄影技术与其媒介逐渐普及化，带来的不仅是艺术与美学上的跨越，更渗入政治、经济和日常生活的各个层次面。本讲座将回顾殖民地时期的华人照相馆，了解新加坡这个转口贸易港的当代文化和商业面貌，并探讨不断演变的文化环境和技术条件如何为本地的商界、文化界与企业家发掘新潜能和协同效应。



CHINESE NEW YEAR ORIGINS AND CUSTOMS

农历新年的起源和风俗

03.01.2020



10.02.2020



Suntec City
新达城



03.01.2020 -
08.02.2020



Library@Chinatown
唐城图书馆



06.01.2020 -
10.02.2020



Our Tampines Hub
淡滨尼天地



20.01.2020 -
03.02.2020



Free admission
入场免费



Captions in English, Chinese
展览媒介语：英文、华文



Lunar New Year celebrations have often been associated with end-of-harvest celebrations during which the Chinese community would offer thanks to the deities for a bountiful harvest and pray for good fortune. Many of these practices became formalised during the Han Dynasty (206 BC - 220 AD), with Lunar New Year celebrations gaining popularity during the Tang Dynasty (618 AD - 907 AD).

Visit the Memorial Hall's festive travelling exhibition to gain a deeper understanding of the origins, legends, and customs of one of the most celebrated festivals in the Chinese calendar. Free craft activities will be available at Library@Chinatown on 1 February as part of Wan Qing Festival of Spring 2020 celebrations.

庆祝农历新年的习俗源自中国农业社会庆祝丰收的传统，人们除了感谢神明赐予过去一年的风调雨顺、五谷丰登，同时也祈望来年民安物阜。庆祝新年的习俗早在汉代就已形成，到了唐代更是渐渐盛行起来。

晚晴园的新年巡回展，将让公众进一步了解农历新年这个华人最重要的传统节日，以及它的起源、传说和相关习俗。配合“2020春满人间聚晚晴”庆祝活动，我们也将于2月1日于展出地点唐城图书馆举办免费的手制作活动，喜欢做手工的朋友们请不要错过！

CHINESE BUSINESS PIONEERS - SUPPORTING SINGAPORE'S EDUCATION

润物细无声：
华商领袖对新加坡教育
之贡献

20·01·2020



03·02·2020



Our Tampines Hub
淡滨尼天地



Free admission
入场免费



Captions in English, Chinese
展览媒介语：英文、华文



The Chinese business community has always played a key role in giving back to society and Singapore. Co-curated with students from Hwa Chong Institution, this exhibition traces the lives of Chinese business pioneers Tan Kah Kee, Lee Kong Chian and Tan Lark Sye, who contributed generously in the field of education.

华商社群在新加坡华族社会形成、发展和演变的过程中，一直扮演着重要的角色。此展由晚晴园—孙中山南洋纪念馆与华侨中学一同推出，特别道出陈嘉庚、李光前和陈六使这三位华商领袖为新加坡教育所作出的贡献。



PROSPERITY IN PACKETS: HONGBAO IN CHINESE CULTURE

红彤彤的祝福：
华人的红包文化

23·01·2020



01·02·2020



The Float @ Marina Bay
滨海湾浮动舞台



Free admission
入场免费



Captions in English, Chinese
展览媒介语：英文、华文

This year's River Hongbao exhibition - "Prosperity in Packets: Hongbao in Chinese Culture" - traces the history and significance of the Chinese custom of giving and receiving red packets during the Lunar New Year and other auspicious occasions. Through a curated selection of red packets, the exhibition also explores the evolving aesthetics and design over time. This exhibition is co-curated with students from Singapore Chinese Girls' School and Lianhe Zaobao Student Correspondents' Club.

《红彤彤的祝福：华人的红包文化》展览追溯了华人传统分派红包的历史与其影响力，并展示出红包封套设计的演变及多样化。本次展览由晚晴园 — 孙中山南洋纪念馆，以及新加坡女子学校和联合早报通讯员的学生共同策展。





THE MORE WE GET TOGETHER: FESTIVALS AND FESTIVITIES IN SINGAPORE

当我们同在一起欢庆—
新加坡的各大传统节日

10·02·2020



28·02·2020



Anglo-Chinese School (Independent)
英华中学 (自主)



Free admission
入场免费



Captions in English, Chinese
展览媒介语: 英文、华文

Singapore is a melting pot of different cultures comprising various ethnic communities, such as the Chinese, Malays, Indians and Eurasians, who maintain their distinct cultures and traditions while embracing a shared national identity. This cultural diversity is manifested in the sheer number and variety of festivals on Singapore's calendar. Some of the major festivals observed in Singapore include Chinese New Year, Hari Raya Puasa, Deepavali and Christmas.

Curated with students from Chung Cheng High School (Main) and River Valley High School, this exhibition showcases how Singaporeans of different races and religions celebrate their respective festivals and highlights the common threads found in these festivals!

新加坡是一个多元种族和多元文化的国家，由华族、马来族、印族及欧亚裔等不同族群组成。在这样一个多元文化汇集杂糅的环境里，新加坡人一方面建立起共有的身份认同，另一方面则保留各自优良的传统文化及习俗，其中包括庆祝主要节日，而这些节日已成为我国重要的节庆活动。

无论是象征一元复始、万象更新的农历新年、提醒人们修身行善的开斋节、庆祝正义战胜邪恶的屠妖节，或是人们表达感恩、祈求和平的圣诞节，新加坡人都不分彼此，相互祝福、同欢共乐。

这个巡回展由晚晴园－孙中山南洋纪念馆与立化中学和中正中学（总校）的学生共同策展，介绍了本地不同族群如何庆祝各大传统节日以及其中的共同点，并希望借此增进新加坡人对本地不同文化的认识和各族群之间的情感联系，从而形成一道包容与和谐的美丽风景。



